

Linguistische Treffen in Wrocław

Redaktionsbeirat / Editorial Board

Prof. Dr. Iwona Bartoszewicz, Universität Wrocław, Polen; Dr. habil. Hana Bergerová, Jan-Evangelista-Purkyně-Universität Ústí nad Labem, Tschechische Republik; Prof. Dr. Vida Jesenšek, Universität in Maribor, Slowenien; Prof. Dr. Christine Konecny, Universität in Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Grit Mehlhorn, Universität Leipzig, Deutschland; Dr. habil. Attila Péteri, Eötvös-Loránd-Universität Budapest, Ungarn; Univ.-Prof. Dr. habil. Joanna Szczępek, Universität Wrocław, Polen; Prof. Dr. Simon Meier-Vieracker, Technische Universität Dresden, Deutschland; Univ.-Prof. Dr. habil. Artur Tworek, Universität Wrocław, Polen; Dr. Marcelina Kałasznik (Schriftleitung)

Wissenschaftlicher Beirat / Scientific Board

Prof. Dr. Oleksandr Bilous, Zentralukrainische Staatliche Pädagogische Wolodymyr-Wynnytschenko-Universität zu Kropywnyzyj, Ukraine; Prof. Dr. Zuzana Bohušová, Matej-Bel-Universität, Banská Bystrica, Slowakei; Prof. Dr. Lesław Cirko, Universität Wrocław, Polen; Prof. Dr. Martine Dalmas, Universität von Paris, Sorbonne, Frankreich; Prof. Dr. Maria Jose Dominguez Vazquez, Universität Santiago de Compostela, Spanien; Prof. Dr. Erzsébet Drahotá-Szabó, Universität Szeged, Ungarn; Prof. Dr. Peter Ernst, Universität Wien, Österreich; Prof. Dr. Cornelia Feyrer, Universität Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Csaba Földes, Universität Erfurt, Deutschland, Univ.-Prof. Dr. habil. Maria Katarzyna Lasatowicz, Universität Oppeln, Polen; Prof. Dr. Eva Lavric, Universität Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Grit Liebscher, Universität Waterloo, Kanada; Prof. Dr. Heinz-Helmut Lüger, Universität Koblenz-Landau, Deutschland; Dr. habil. Jiřina Malá, Masaryk-Universität in Brünn, Tschechische Republik; Dr. habil. Olena Materynska, Nationale Taras-Schewtschenko-Universität, Ukraine; Prof. Dr. Wolfgang Mieder, Universität Vermont, USA; Prof. Dr. Alla Paslawska, Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw, Ukraine; Prof. Dr. Anita Pavić Pintarić, Universität Zadar, Kroatien; Prof. Dr. Karin Pittner, Ruhr-Universität Bochum, Deutschland; Prof. Dr. Roberta Rada, Eötvös-Loránd-Universität Budapest, Ungarn; Prof. Dr. Danuta Rytel-Schwarz, Universität Leipzig, Deutschland; Prof. Dr. Monika Schwarz-Friesel, Technische Universität Berlin, Deutschland; Prof. Dr. Dr. Georg Schuppener, Universität Leipzig, Deutschland; Jan-Evangelista-Purkyně-Universität Ústí nad Labem, Tschechische Republik; Prof. Dr. Sebastian Seyferth, Universität Leipzig, Deutschland; Dr. habil. Petra Szátmari, Károli-Gáspár-Universität in Budapest, Ungarn; Prof. Dr. Michael Szurawitzki, Universität Duisburg-Essen, Deutschland; Prof. Dr. Lenka Vaňková, Universität Ostrau, Tschechische Republik; Prof. Dr. Claudia Wich-Reif, Universität Bonn, Deutschland; Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Norbert Richard Wolf, Julius-Maximilians-Universität Würzburg, Deutschland.

Linguistische Treffen in Wrocław

Vol. 21, 2022 (I)

herausgegeben von
Iwona Bartoszewicz / Joanna Szczęk / Artur Tworek



Neisse
Verlag

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 21, 2022 (I)

Herausgegeben von / Edited by Iwona Bartoszewicz (Universität Wrocław),
Joanna Szczęk (Universität Wrocław), Artur Tworek (Universität Wrocław)

Gutachterbeirat / Board of Reviewers
<https://linguistische-treffen.pl/de/reviewers>

Sprachliche Redaktion / Editing and Proofreading
Dr. Patricia Hartwich – Deutsch
Dr. Mateusz Sajna – Englisch

Umschlaggestaltung
Paulina Zielona

DTP – Gestaltung
Dariusz Sługocki

© Copyright by Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe
Wrocław – Dresden 2022

DOI: 10.23817/lingtreff.21

ISSN: 2084-3062

e-ISSN: 2657-5647

Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe
ul. Kościuszki 142, 50-439 Wrocław, tel. 71 342 20 56
www.atutoficyna.pl, e-mail: wydawnictwo@atutoficyna.pl

Neisse Verlag
Detlef Krell, Strehleener Str. 14, 01069 Dresden
tel. 0351 8 10 70 90, e-mail: [mail\(at\)neisseverlag.de](mailto:mail(at)neisseverlag.de)

Inhaltsverzeichnis

VORWORT	13
-------------------	----

I AKTUELLE LINGUISTISCHE FRAGESTELLUNGEN

BARBARA AEHNLICH, MANANA BAKRADZE, MIRANDA GOBIANI, JAKOB WÜNSCH: Rufnamen kontrastiv: Ein deutsch-georgischer Vergleich	17
FEDERICO COLLAONI, ERIC TREVISAN: “Dieselgate is Made in Germany” Framing Volkswagen Emissions Scandal in the German Economy	35
ANNA DARGIEWICZ: Sprache im Kampf gegen Corona. Eine Analyse von Texten aus den deutschsprachigen Online-Medien	47
MAGŁOZATA DERECKA: Wo hat sich das Endwort versteckt? – Auf der Suche nach dem Unlösbaren in der deutschen Amtssprache	75
PETER ERNST: Zur Pragmatik von Fachsprachen am Beispiel der „Anstandsliteratur“	89
BERIT JANY: „Das kann ja jeder sagen“: Neue Einsichten und Ansätze zur Vermittlung der Modalpartikeln im DaF-Unterricht	101
JANA LAUKOVÁ: Technologische Herausforderungen im Online-Unterricht des Simultandolmetschens während der Corona-Pandemie im Sommersemester 2020/2021 (am Beispiel einer virtuellen Dolmetscherkabine)	117
ÉVA MÁRKUS: Der adnominale possessive Dativ im Dialekt von Deutschpilsen (ungarisch Nagybörzsöny)	129
JÖRG MEIBAUER: Pragmatik und Recht: Kriminelle Sprechakte	143

WOLFGANG MIEDER:	
„Die Bäume wachsen nicht in den Himmel“ – Überlieferung, Verwendung und Bedeutung eines Sprichwortes	165
NIKOLINA PALAŠIĆ:	
Sprachliche Konstruktion positiver und negativer Bilder im politischen Diskurs	205
NADINE RENTEL:	
Kurztexte im öffentlichen Raum in Frankreich – Diskurse zu Sauberkeit, Sicherheit und zur (kulturellen) Partizipation	219
NAXHI SELIMI & ANDREA CANTIENI:	
Selbsteinschätzung der Sprachkompetenz albanischer Migrantinnen und Migranten in Deutschland und der Schweiz – ein Ländervergleich entlang dreier Generationen	243
GEORG SCHUPPENER:	
Migration macht krank – Gesundheits- und Krankheitsdiskurse in AfD-Wahlprogrammen	259
HANNA STYPA:	
Sprechakte in der Kommunikation in Kinderwunschforen	273
WINFRIED ULRICH:	
„Pantioiosemie“: der vielfache Schriftsinn – zur Interpretation von Bibeltexten	289
EWA WOJACZEK:	
Bildung und Gebrauch der deutschen und polnischen Toponyme und Probleme bei deren Wiedergabe in einer fremden Sprache	311
II BEITRÄGE DER NACHWUCHSWISSENSCHAFTLER	
KATARZYNA FALISZEWSKA-ŁUKASIK:	
<i>Moby respią się dla leveli</i> – a Corpus-Based Study of English Lexical Influence on the Polish Community of Minecraft Gamers	331
MATEUSZ KMINIKOWSKI:	
Übersetzungsstrategien am Beispiel von Untertiteln des Films „Er ist wieder da“	347
KAROLINA NIŚCIÓR:	
Deutsche und polnische Liedtexte im Rap als biographische Textsorte	361
PATRYCJA SKOCZYLAŚ:	
Multimodale Vermittlung von Emotionen am Beispiel von Tweets über Nobelpreisträgerin Olga Tokarczuk	379

ANNA SZUCHALSKA:	
Analiza zadań rozwijających pisanie w języku angielskim w wybranych podręcznikach do nauki języka angielskiego w szkołach ponadpodstawowych w Polsce pod kątem osobowości ucznia	389
KATARZYNA TYMIŃSKA:	
Zur Struktur der biografischen Einträge in deutschen und polnischen Lexika und Enzyklopädien am Beispiel von Heinrich Laube	405
KAMIL URYSZEK:	
Pięćdziesiąt twarzy kapitalizmu. O profilowaniu pojęcia <i>kapitalizm</i> w języku polskim (na podstawie encyklopedii i słowników języka polskiego)	419
LEA WÖLK:	
Kommunikative Konstruktion von Interkulturalität: Fallbeispiele in Erstkontaktgesprächen zwischen deutsch- und russischsprachigen Studierenden	439
III REZENSIONSBEITRÄGE	
MAŁGORZATA DERECKA:	
Vulgarismen in deutschen und polnischen Rap- und Rocksongs. Eine semantische und strukturelle Analyse	459
MARCELINA KAŁASZNIK:	
Funktionsverbgefüge – definitorische Abgrenzung, wissenschaftliche Vorortung und funktionales Potenzial in der Kommunikation	465
PRZEMYSŁAW STANIEWSKI:	
Das deutsche und polnische verbale System im Vergleich – die Perspektive des Fremdsprachenunterrichts	473
JOANNA SZCZĘK:	
Probleme der Lexikographie und Didaktisierung von Phraseologismen für Deutsch lernende Polen	481
IV BERICHTE	
ALEKSANDRA KAMIŃSKA:	
Bericht über die internationale und interdisziplinäre Tagung „Die kulinarische Welt in Sprache, Kultur und Literatur I“, 18.–20. November 2021 (online)	491

ROMAN SORGER:

Sprachliche und interkulturelle Kommunikation
im Rahmen des Projektes „Ausbildung von Hochschulstudenten
in den technischen Fachbereichen für den globalen Arbeitsmarkt“
(2016–2018, Lehrstuhl für Sozialwissenschaften,
Technische Universität in Košice, Slowakische Republik) 497

KRYSTIAN SUCHORAB:

Bericht über die Internationale Tagung Soziologische,
pragmatische und kulturelle Forschungsperspektiven in Sprache
und Sprachwissenschaft (= Linguistische Treffen in Wrocław VIII),
16.–18. September 2021 in Wrocław, online 505

JOANNA SZCZĘK:

Bericht über die internationale Tagung „Texte im Raum“
(= Tage der Angewandten Linguistik IV), 3.2.2022, online 511

Contents

EDITORIAL	14
---------------------	----

I CURRENT LINGUISTIC ISSUES

BARBARA AEHNLICH, MANANA BAKRADZE, MIRANDA GOBIANI, JAKOB WÜNSCH: German and Georgian First Names in Contrast	17
---	----

FEDERICO COLLAONI, ERIC TREVISAN: “Dieselgate is Made in Germany”: Framing Volkswagen Emissions Scandal in the German Economy	35
---	----

ANNA DARGIEWICZ: Language in the Fight Against the Coronavirus Pandemic: A Study Based on the Corpus Excerpted from German-language Internet Media	47
---	----

MAGŁORZATA DERECKA: Where Has the End Word Been Hiding? – In Search of the Unsolvable in the German Official Language	75
---	----

PETER ERNST: On the Pragmatics of Specialized Languages on the Example of the Rules of Conduct	89
--	----

BERIT JANY: „Das kann ja jeder sagen”: New Insights and Approaches to Teaching Modal Particles in German as a Foreign Language Courses	101
---	-----

JANA LAUKOVÁ: Technological Challenges in Teaching Simultaneous Interpreting Online during the Corona Pandemic 2020/2021 (Using a Virtual Interpreting booth as an Example)	117
--	-----

ÉVA MÁRKUS: The Adnominal Possessive Dative in the Dialect of Deutschpilsen (Nagybörzsöny)	129
--	-----

JÖRG MEIBAUER: Pragmatics and Law: Criminal Speech Acts	143
--	-----

WOLFGANG MIEDER:	
“The Trees Don’t Grow to the Sky” – Transmission, Use, and Meaning of a Proverb	165
NIKOLINA PALAŠIĆ:	
Linguistic Construction of Positive and Negative Images in Political Discourse	205
NADINE RENTEL:	
Short Texts in the Public Sphere in France – Examples of the Discourse Concerning Cleanliness, Security and (Cultural) Participation	219
NAXHI SELIMI & ANDREA CANTIENI:	
Self-Assessment of the Language Competence of Albanian Migrants in Germany and Switzerland	243
GEORG SCHUPPENER:	
Migration Makes you Sick – Health and Disease Discourses in AfD Election Programs	259
HANNA STYPA:	
Speech Acts in Communication in Fertility Forums	273
WINFRIED ULRICH:	
„Pantioisemy“: the Multiple Meanings of Scripture – for the Interpretation of Bible Texts	289
EWA WOJACZEK:	
German and Polish Toponyms – Creation, Use and Translation Issues	311
II CONTRIBUTIONS BY YOUNG SCIENTISTS	
KATARZYNA FALISZEWSKA-ŁUKASIK:	
<i>Moby respią się dla leveli</i> – a Corpus-Cased Study of English Lexical Influence on the Polish Community of Minecraft Gamers	331
MATEUSZ KMINIKOWSKI:	
Intersemiotic Character of the Movie: „Er ist wieder da“ Based on Various Translation Strategies	347
KAROLINA NIŚCIÓR:	
German and Polish Song Lyrics in Rap as Biographical Text Type	361
PATRYCJA SKOCZYLAŚ:	
Multimodal Mediation of Emotions Using the Example of Tweets about Nobel Prize Winner Olga Tokarczuk	379

ANNA SZUCHALSKA:

- Analysis of the Tasks Developing Writing Skill
in English in Selected Textbooks for Teaching English
in Secondary Schools in Poland in Terms
of the Student's Personality 389

KATARZYNA TYMIŃSKA:

- About the Structure of the Biographical Entries in Dictionaries
and Encyclopedias Using Heinrich Laube as an Example 405

KAMIL URYSZEK:

- Fifty Shades of Capitalism. Shaping of the Concept of *Capitalism*
in Polish (on the Basis of Encyclopedias and Dictionaries
of the Polish Language) 419

LEA WÖLK:

- Communicative Construction of Interculturality:
Examples from Initial Encounters between Native German
and Russian Speaking Students 439

III REVIEWS**MAŁGORZATA DERECKA:**

- Vulgarisms in German and Polish Rap and Rock Songs.
A Semantic and Structural Analysis 459

MARCELINA KAŁASZNIK:

- Functional Verb Structure – Definitional Delimitation,
Scientific Location and Functional Potential in Communication 465

PRZEMYSŁAW STANIEWSKI:

- A contrastive view on German and Polish verbal system –
the perspective of the foreign language teaching 473

JOANNA SZCZĘK:

- Problems of Lexicography and Didactization of Phraseologisms
for German Learning Poles 481

IV REPORTS**ALEKSANDRA KAMIŃSKA:**

- Bericht über die internationale und interdisziplinäre Tagung
„Die kulinarische Welt in Sprache, Kultur und Literatur I“,
18.–20. November 2021 (online) 491

ROMAN SORGER:

- Sprachliche und interkulturelle Kommunikation
im Rahmen des Projektes „Ausbildung von Hochschulstudenten

in den technischen Fachbereichen für den globalen Arbeitsmarkt“
(2016–2018, Lehrstuhl für Sozialwissenschaften,
Technische Universität in Košice, Slowakische Republik) 497

KRYSTIAN SUCHORAB:

Bericht über die Internationale Tagung Soziologische,
pragmatische und kulturelle Forschungsperspektiven in Sprache
und Sprachwissenschaft (= Linguistische Treffen in Wrocław VIII),
16.–18. September 2021 in Wrocław, online 505

JOANNA SZCZĘK:

Bericht über die internationale Tagung „Texte im Raum“
(= Tage der Angewandten Linguistik IV), 3.2.2022, online 511

Vorwort

Unsere Autorinnen und Autoren haben wir zur Präsentation der neuesten Ergebnisse ihrer Forschungen und Überlegungen eingeladen. Auch an die Nachwuchswissenschaftlerinnen und Nachwuchswissenschaftler haben wir dieselbe Bitte gerichtet.

Die Ergebnisse unserer Bemühungen, einen multithematischen und vieldimensionalen Band vorzubereiten, der den aktuellen Stand der linguistischen Forschung darstellt, empfehlen wir unseren Leserinnen und Lesern als Versuch, durch die Lektüre der uns zugeschickten Texte unsere Aufmerksamkeit von den Problemen abzulenken, mit welchen es uns zuteilgeworden ist, sich im Alltag zu messen.

In der vorliegenden 21. Ausgabe der Zeitschrift „Linguistische Treffen in Wrocław“ werden unterschiedliche Forschungsbereiche präsentiert, darunter Varietäten, Didaktik und die Fremdsprachendidaktik, Sprichwörterkunde, Mediensprache, kritische Analyse von bestimmten Sprachgebrauchsphänomenen, Grammatik des Deutschen und andere. Traditionell finden wir im Band Rezensionen und Berichte.

Die Herausgeber

Editorial

We have invited our authors to present the latest results of their research and reflections. We have also made the same request to young scholars.

We recommend to our readers the results of our efforts aimed at preparing a multi-thematic and multi-dimensional volume representing the current state of linguistic research as an attempt to divert our attention from the problems we are confronted with in everyday life.

This 21st issue of the journal “Linguistische Treffen in Wrocław” presents various fields of research, inter alia varieties, didactics and the teaching of foreign languages, proverbs, media language, critical analysis of certain language use phenomena, German grammar and others. Traditionally, we also find reviews and reports in the volume.

Editors